Porównanie tłumaczeń II Jana 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez papirus i tusz, ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust pomówić, aby ― radość wasza wypełniona była. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele mam wam do napisania, ale nie chcę na kartce\* i atramentem,\*\* spodziewam się jednak przybyć do was i porozmawiać osobiście,\*\*\* \*\*\*\* aby nasza radość dopełniła się.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez kartę i atrament\*, ale nadzieję mam (być) u was i ustami do ust powiedzieć, aby radość nasza wypełniona była. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałbym wam wiele do napisania. Nie chcę jednak tego czynić, ponieważ spodziewam się do was przybyć. Wówczas osobiście o tych sprawach porozmawiamy, aby nasza radość była pełna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam wam wiele do napisania, ale nie chcę posługiwać się papierem i atramentem. Mam jednak nadzieję, że przybędę do was i porozmawiam *z wami* osobiście, aby nasza radość była pełna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając wam wiele pisać, nie chciałem przez papier i inkaust, ale mam nadzieję, że do was przyjdę i ustnie z wami mówić będę, aby radość nasza była zupełna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mając wam więcej pisać, nie chciałem przez papir i inkaust, abowiem spodziewam się być u was i ustnie mówić, aby wesele wasze było zupełne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele mógłbym wam napisać, ale nie chciałem używać karty i atramentu. Lecz mam nadzieję, że do was przybędę i osobiście z wami porozmawiam, aby radość nasza była pełna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałbym wam wiele do napisania, ale nie chcę tego pisać piórem i atramentem, wszak spodziewam się być u was i osobiście z wami porozmawiać, ażeby radość nasza była zupełna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele mógłbym wam jeszcze napisać, ale nie chcę posługiwać się kartą i atramentem. Mam jednak nadzieję, że będę u was i porozmawiam z wami osobiście, aby nasza radość stała się pełna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mając wam wiele do napisania, nie chcę posługiwać się papierem i atramentem. Mam nadzieję, że przybędę do was i porozmawiam z wami osobiście, aby nasza radość była pełna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć wiele mam wam do powiedzenia, to nie chcę przez kartę i atrament. Lecz mam nadzieję, że przybędę do was i osobiście z wami porozmawiam, by nasza radość była pełna.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miałbym jeszcze wiele do napisania, ale nie chcę pisać piórem i atramentem; spodziewam się jednak, że przyjdę do was, a wtedy osobiście będę rozmawiał z wami, by się dopełniła nasza wspólna radość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele miałbym wam jeszcze do pisania, nie chciałem jednak tego czynić listownie, spodziewam się bowiem przybyć do was i osobiście z wami porozmawiać, aby radość nasza była pełna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато мав я вам написати, та не схотів на папері й чорнилом. Але сподіваюся бути у вас і говорити вустами до вуст, щоб наша радість була повною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miałem zamiar wiele wam pisać, ale nie chcę tego robić przez papier oraz atrament, lecz mam nadzieję, że do was przyjdę i powiem ustami koło ust, aby nasza radość mogła być spełniona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Choć mam wam wiele do napisania, wolałbym w tym wypadku nie używać papieru i atramentu. Mam za to nadzieję, że przybędę i zobaczę was, i porozmawiam z wami osobiście, tak aby nasza radość była pełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż mam wam wiele do napisania, nie chcę tego czynić, używając papieru i atramentu, lecz mam nadzieję, że do was przyjdę i porozmawiam z wami twarzą w twarz, żeby wasza radość była zupełna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym powiedzieć wam jeszcze o wielu innych sprawach. Nie będę jednak teraz o nich pisać, mam bowiem nadzieję, że niebawem was odwiedzę, a wtedy porozmawiamy o wszystkim osobiście. Wierzę, że to spotkanie będzie dla nas wszystkich wielką radością. |

1. 1) Chodzi oczywiście o kartkę papirusu (<x>300 36:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 3J 13 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) osobiście, στόμα πρὸς στόμα, idiom: z ust do ust, twarzą w twarz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) 3J 14 [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 3:29</x>; <x>690 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jakby "czarność". [↑](#footnote-ref-7)